12 Dicembre 2010 - Terza Domenica d'Avvento Anno A.
Matteo 11, 2-11: La nuova era

11.2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
Giovanni, * avendo sentito parlare (che era) in carcere, delle opere del Cristo, [avendo mandato] per mezzo dei suoi discepoli
11.3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;
(mandò a dirgli) [disse a lui]: «Sei tu colui che deve venire o dobbiamo aspettare un altro?».

11.4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
Gesù rispose loro: «Andate e riferite a Giovanni ciò che udite e vedete:
11.5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,
i ciechi riacquistano la vista, gli zoppi camminano, i lebbrosi sono purificati, *i sordi odono,*
καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· [6] καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
i morti risuscitano, ai poveri è annunciato il Vangelo. E beato è colui che non trova * motivo di scandalo in me!».

11.7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε
[7]Mentre quelli se ne andavano, Gesù si mise a parlare * alle folle di Giovanni: «Che cosa siete andati *
εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
nel deserto a vedere? Una canna sbattuta dal vento?

11.8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες
(Allora), che cosa siete andati a vedere? Un uomo vestito con abiti di lusso? Ecco, quelli che vestono abiti di lusso
ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.
stanno nei palazzi dei re!

11.9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
(Ebbene), che cosa siete andati a vedere? Un profeta? Sì, io vi dico, anzi, più che un profeta.

11.10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,
Egli è colui del quale sta scritto:
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
*Ecco, * io mando il mio messaggero, dinanzi a te [che]* egli preparerà la tua via davanti a te.*

11.11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ·
In verità io vi dico:* non è sorto (alcuno) fra i nati da donna più grande di Giovanni il Battista;
ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
ma il più piccolo nel regno dei cieli è più grande di lui.